

Я человек...

Я человек, у которого нет вредных привычек. Не алкоголик, не наркоман, не вор, не грабитель. Я не курю, не выкидываю мусор из карманов на улице, не использую подъезд под туалет. Я никого не преследую, не шантажирую, не унижаю, на чужом горе не наживаюсь. И что же я чувствую, будучи вполне лояльным гражданином? А то, что моя личность государству ненужна. Для государства я пустое место. Куда бежать? Что делать? Я не знаю... Ко всему прочему я еще и нищий. Вся зарплата уходит на элементарное пропитание. Смотрю на себя в зеркало и не пойму: это я или не я? Как так получается, что я, здоровый молодой человек, потерял опору в жизни?

Все говорят: женись! А я стою, как побитая собака, ведь в запасе ни одной косточки, ни сухарика. Да куда я свою любимую жену приведу? Где жить-то будем?

Наверное, и нашим детям в наследство достанется такое же бесправие и беспросветное будущее. Даже если им повезет больше, чем мне, то всё равно они обречены жить в грубом, жестоком обществе.

Стыдно сказать, но иной раз так накатит, что слёз сдержать не могу.

В. АФОНИН, Рязань

Je suis quelqu'un...

Je suis quelqu'un¹ qui n'a pas de mauvaises² habitudes. Je ne suis ni un alcoolique, ni un drogué³, ni un voleur⁴, ni un délinquant⁵. Je ne fume pas, je ne jette⁶ pas les déchets sur les trottoirs, je ne prends⁷ pas l'entrée pour⁸ des toilettes. Je ne persécute⁹ ni n'humilie personne, je ne fais pas de chantage¹⁰, je ne m'enrichis¹¹ pas sur le malheur des autres. Et qu'est-ce que je ressens, moi, qui suis un citoyen¹² entièrement loyal ? Eh bien que l'Etat n'a pas besoin de ma personne¹³. Pour lui je ne suis rien. Où pourrais-je¹⁴ m'enfuir ? Que faire ? Je ne sais pas... Par-dessus le marché, je ne suis rien du tout. Mon salaire subvient à peine à mes besoins élémentaires. Je me regarde dans la glace et je ne peux¹⁵ pas comprendre : est-ce bien moi ? Comment se fait-il que moi, jeune homme en bonne santé, j'aie perdu tout soutien¹⁶ ?

Tout le monde me dit : « Marie-toi¹⁷ ! ». Mais je suis comme un chien battu¹⁸, sans le plus petit os ni le moindre quignon¹⁹ à ronger²⁰. Et puis, où pourrais-je amener ma femme bien aimée ? Où pourrions-nous vivre ?

Sans doute, la même expérience de paria²¹, le même futur sans issue reviendront²² aussi à nos enfants²³. Même si la chance leur sourit davantage, ils sont de toutes façons condamnés²⁴ à vivre dans une société brutale, impitoyable.

J'ai honte de le dire, mais parfois²⁵ tout cela me pèse²⁶ tellement, que je ne puis retenir mes larmes.

V. AFONINE, Riazan

¹ *Человек* désigne indifféremment un homme ou une femme ; ici : quelqu'un.

² Nuisible. *Вредить кому ?* Nuire à qqn. *Кури́ть вредно для здоро́вья.*

³ *Наркотики*: stupéfiants. *Принимать, употреблять наркотики.*

⁴ *Воровать*: vivre du vol ≠ *красть/украсть кого*: voler concrètement. Cf. aussi : *подкрасться* ≈ amañer.

⁵ Bandit, ici plutôt : délinquant. *грабить/ограбить*: piller. *Грабёж*: Grabuge! ≠ *преступник*: délinquant.

⁶ *Выкинуть/выкидывать*: « jeter en sortant ». < *кидать/кинуть* ; plus concret que *бросить/бросать*.

⁷ *Использовать* (biasp) *что*: Utiliser. *Вос-/пользоваться чем*: Employer.

⁸ *Подо что*: comme, pour un usage. *Поле под картофелем. Использовать помещение под школу.*

⁹ *Приследовать* (imp) : persécuter. Cf aussi *исследовать* (biasp) : faire des études.

¹⁰ *Шантажировать* (imp) : faire du chantage.

¹¹ *Нажиться/наживаться* : s'engraisser, s'enrichir.

¹² *Гражданин, граждане, граждан*. Attention au recul de l'accent au pluriel. Le mot a perdu sa connotation de l'époque soviétique.

¹³ *Личность*: personnalité, mais aussi individu. Terme courant.

¹⁴ Ici, la valeur de l'infinitif *бежать* est modale, et peut se traduire en français par un conditionnel.

¹⁵ Ici le perfectif négatif exprime l'impossibilité. Cf. *его не поймёшь; Я вам не скажу*; etc.

¹⁶ *Опора*: appui, soutien. *опираться/опёреться (обопрутся) на что-то*: s'appuyer sur.

¹⁷ *Жениться* (biasp) (*женяться*) *на ком?*: se marier pour un homme. *Выйти замуж за кого? (Она замужем за кем?)*: se marier pour une femme. *Пожениться*: se marier pour un couple.

¹⁸ Le préfixe *по-* a bien une valeur atténuative. *Забивать/забить* serait plus fort (aussi : *избивать/избить*)

¹⁹ *Сухалик*: petit morceau de pain.

²⁰ Cf. *запасаться/запаси́сь чем*: s'approvisionner, se pourvoir, se munir. *Запаси́сь терпением*: s'armer de patience, prendre patience.

²¹ *Бесправие*: plutôt absence de droits, arbitraire serait : *произвол*.

²² *Доставаться/достаться*: recevoir ; *доставать/достать*: se procurer.

²³ *Наследство*: héritage matériel ; *наследие*: héritage spirituel.

²⁴ *Обрекать/обречь на что?*: condamner, voué à. Alors que : *приговорить к чему?* (*приговорённый*): condamner à une peine ; et : *осуждать/осудить (осуждённый)* : juger (moralement). Comme composé de *речь*, on a aussi : *отрекаться/отречься* : abdiquer.

²⁵ *Иной раз*: parfois.

²⁶ *Накати́ть/нака́тывать*: aussi : déferler (vagues, ...). Le préfixe *на-* entraîne généralement le génitif avec des choses concrètes. Noter aussi l'emploi du perfectif non pas à valeur de futur, mais pour singulariser l'action.